

梁實秋譯

愛眉文庫 29

惡有惡報

莎士比亞戲劇名著
MEASURE FOR ME

惡 有 惡 報

MEASURE FOR MEASURE

梁實秋譯

愛眉文庫29

江苏工业学院图书馆

藏 书 章

愛眉文藝出版社

例言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

序

聖經馬太福音第七章第二節：「慎毋責人，庶免受責。蓋爾所責於人者，必有援以責爾者；爾所用以繩人者，必有執以繩爾者。」馬可福音第四章第二十四節：「爾以何等器量待人，爾之受報亦如之。」（吳經熊譯本）莎士比亞此劇標題顯然是引自這些經文，但 *measure for measure* 在中文裡苦無適當之成語，勉強用佛家語「善有善報，惡有惡報」之意譯之。此一標題在莎士比亞集中是特殊的，是唯一的概括主題的標題（*thematic title*）。

一 版本及著作日期

蘇格蘭王哲姆斯六世於一六〇三年五月七日抵達倫敦繼伊利薩白女王為英格蘭王。女王於三

月二十四日逝世，戲劇禁演，但於五月九日又復開禁。五月十九日張伯倫劇團改爲王家劇團，受國王的保護。約於此時市內疫癘盛行，五月二十六日劇院封閉。莎士比亞的劇團遂下鄉巡遊上演。因爲疫癘的關係，哲姆斯王並未進入市內，先後駐驛於 Wilton 及 Hampton Court，直到一六〇四年三月十五日始正式舉行入城式。在這時候王家劇團的主要演員以內庭供奉的資格接受制服並參加儀式。劇院旋於四月九日重開，莎氏劇團始獲機會向新王大獻慇懃。據一本「宮廷娛樂簿記」所載，莎氏劇團在是年聖誕前後在御前演劇多次，惡有惡報一劇是在是年十二月二十六日在宮內演出的。

此劇大概就是一六〇四年所著。劇中有兩處顯然是奉承哲姆斯王的（一幕一景第六七至七二行，及二幕四景第二六至三〇行），還有一處可能是指一六〇三年的大疫（一幕二景第八四行）。不過這些內證只能斷定此劇之完成形式不能在一六〇四年以前定稿，不能斷定此劇最初之撰寫不在一六〇四年以前。J. Dover Wilson 認定此劇曾經若干年間不只一次的修改。就大體看，此劇最後定稿於一六〇四年，是無可置疑的。

此劇在莎士比亞生時不曾付印，故一六二三年之對折本爲此劇唯一之版本。此對折本之版本有種種跡象足以說明其所根據的不但不是原稿，而且也不是劇院使用的稿本，大概是一個不仔細的抄稿者的抄本，甚至可能是由各個演員所使用的「單詞」本彙集而成的。許多上下場的說明都

被刪略了，舞台指導也極爲貧乏，這都指示此劇版本之可能爲拼湊成篇者。

二 故事來源

此劇的直接的故事來源是 George Whetstone 所作的 *The right excellent and famous Historie of Promos and Cassandra: Divided into Commical Discourses*，分上下篇，刊於一五七八年，這是一齣從未上演過的戲劇。四年後，Whetstone 又用散文把這故事寫過，收在一個取名爲 *An Heptameron of Civill Discourses* 的短篇小說集裡。這個故事不是 Whetstone 編造的，是採自一五六五年刊於西西里的意大利作家 Giraldo Cinthio 所作 *Hecatomithi* 短篇小說集中的一篇小說。在一五七三年以前不久 Cinthio 也曾把他這故事編寫成爲劇本，取名爲 *Epitia*。Cinthio 的小說與戲劇可能是莎士比亞所熟知的，至少 Whetstone 的 *Heptameron* 大概是莎士比亞所熟知的，因爲那故事中的 *Madame Isabella* 這個名字極可能暗示了莎氏劇中女主人的名字。不過莎氏劇之主要的來源仍是 Whetstone 的 *Promos and Cassandra*。

Promos and Cassandra 的劇情是這樣的：「在匈牙利的朱立歐地方，Lord Promos 恢復了一條古老的法律，重懲姦淫，男方處死刑，女方終身爲人耻笑。結果是一位年青紳士名安都

吉奧者犯法論死。其姊卡珊卓乃向普羅茂斯請求寬赦。普爲其美貌及辯才所動，允赦安，旋因愛慕而啓淫心，令其犧牲清白之身方可贖乃弟之罪。卡因弟之哀懇，無可奈何強勉允之，但附有條件，普於赦弟之後必須與之結婚。普佯允接受條件，但淫慾滿足之後即命獄官斬安，以其首級送致其姊。獄官同情安之遭遇，將斬首之一盜犯的首級以進，縱安逃逸。卡乃向國王伸訴，國王立即懲辦普。令普與卡結婚後即行斬首。婚禮甫成，卡即求王赦其夫。王拒其請，安見其姊哀痛欲絕，乃冒險挺身而出，求王開恩。王受感動，遂並赦安普二人。」從這個簡單的故事，我們可以看出莎士比亞的編劇手腕，他添加了什麼劇情，什麼動機，什麼人物，什麼穿插。

三 舞臺歷史

從文藝批評的眼光看，此劇在莎氏集中是比較惡劣者之一。雖然其中有不少美妙的文字，其人物描寫不夠深入，不夠突出，其情節發展不夠充分，不夠自然，其結尾是一個牽強的草率的自天而降的大團圓，與全劇之陰森的悲劇氣氛不相稱。但是在舞台上此劇還是受歡迎的。十七世紀末葉，此劇經改竄後時常上演。十八世紀及十九世紀初葉之偉大莎士比亞戲劇演員如 Colley Ciber, Garrick, Mrs. Siddons, Miss O'Neill, Kemble, Macready 都演過此劇。Miss Neilson 於一八七六年及一八八〇年在倫敦與紐約分別上演此劇。Tyrone Guthrie 在一九三三年及一

九三七年兩度在倫敦，Old Vic 劇院演出此劇，皆大成功。此劇之所以能獲得舞台上之成功，因其劇情之曲折突兀頗有「鬧劇」性質之故。

目錄

例言	一
序	三
劇中人物	五
第一幕	
第一景 公爵宮中一室	七
第二景 一街道	一二
第三景 同上	一七
第四景 修道院	二〇
第五景 尼姑庵	二二
第二幕	
第一景 安哲婁邸中大廳	二三
第二景 同上另一室	四七

第三景 獄中一室……………五七

第四景 安哲婁家中一室……………五九

第三幕

第一景 獄中一室……………七一

第二景 獄前街道……………八三

第四幕

第一景 聖路克教堂附近農莊……………一〇一

第二景 獄中一室……………一〇七

第三景 同上另一室……………一一六

第四景 安哲婁邸中一室……………一二五

第五景 城外田野……………一二九

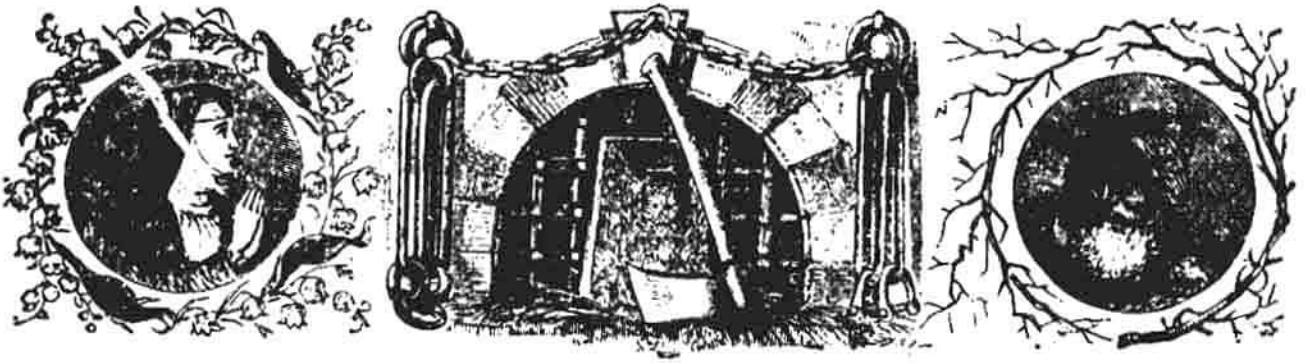
第六景 城門附近一街道……………一二九

第五幕

第一景 城門口附近廣場……………一三三

附劇情插畫十二幅（見頁三，九，二五，四三，五三，六五，七七，九一，一〇三，

一二九，一二七，一四九。）



惡
有
惡
報





MEASURE
for
MEASURE

劇中人物

文禪西歐 (Vincenzio)，公爵。

安哲婁 (Angelo)，公爵假期中代理人。

哀斯克勒斯 (Escalus)，元老，與安哲婁共理政事。

克勞底歐 (Claudio)，青年紳士。

陸希歐 (Lucio)，花花公子。

另兩位同樣的紳士

瓦利阿斯 (Varrus)，公爵之侍從。

獄吏

劇中人物